Porównanie tłumaczeń Jana 8:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli ― Judejczycy i powiedzieli Mu: Nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś Ty i demona masz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi odpowiedzieli Mu: Czy my nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem\* i masz demona?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli Judejczycy i powiedzieli mu: (Czy) nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś ty i demona masz?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz |

1. 1) <x>470 10:5</x>; <x>490 10:33</x>; <x>500 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jesteś Samarytaninem, ὅτι Σαμαρίτης εἶ, idiom (?): Jesteś odstępcą. Może chodzić o dwóch Samarytan, Szymona (<x>510 8:14-24</x>) i Dozyteusza, którzy podawali się za synów Bożych, a mogli być opętani; <x>500 8:48</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 3:22</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 10:20</x> [↑](#footnote-ref-4)